

William Shakespeare

SONETOS (*)

Versión castellana de
SERGIO MAGAÑA *

SONETO 1

De los más bellos seres deseamos la acrecencia,
lo bello de la rosa así no moriría;
que si lo ya maduro vencido es por el tiempo
el retoño heredero lo perpetuaría.
Pero tú, a tus brillantes ojos confinado
alimentas la llama
 con tu propia sustancia
forjando el hambre donde hay abundancia.
De ti mismo enemigo, contigo mismo cruel,
tú que del mundo eres el más temprano adorno
y único heraldo del fulgente estío;
en tu propio capullo entierras tu placer,
y tierno avaro, malgastas lo atesorado.
Ten compasión del mundo, si no, glotón de seres,
se comerá en la tumba lo que al mundo le debes.

* Del crecido número de sonetos escritos por William Shakespeare, el escritor mexicano Sergio Magaña ha escogido esta media docena para traducirlos del modo más fiel que ha sido posible, sin sacrificar, alterar o mutilar su integridad original.

No está por demás recordar al lector que el soneto inglés difiere del italiano (y de su filial el español) en que no tiene obligatoriedad de consonantes iguales para los ocho primeros versos y, desde luego, en la acentuación y la música, y en el conteo de sílabas graves y agudas. (N. de la R.)

SONNET 1

From fairest creatures we desire increase,
The thereby beauty's rose never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory;
But you, contracted to thine own bright eyes
Feed'st thy lights flame
 with self substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self to cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And tender churl, mak'st waste in niggarding,
Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.

SONETO 32

Si sobrevives al dichoso día
en que la muerte avara
 eche polvo a mis huesos,
y leyeras de nuevo por ventura
estos rústicos versos de tu difunto amante,
compáralos con los mejores de tu tiempo,
y aun superados por todas las plumas
guárdalos por mi amor, no por la rima
excedida por otros en altura.
Entonces, ay, concédeme este dulce pensamiento:
 "Si a la par de estos días
 la Musa de mi amigo floreciera,
algo más puro de su amor naciera
para bandera de mejor carruaje.
Pues ha muerto, y surgido
 poetas de mayor esplendor,
los leeré por su estilo,
 pero a él por su amor."

SONETO 30

A la hora del callado y dulce pensamiento
evoco los recuerdos de las cosas ya idas,
suspiro por la ausencia de muchas que he buscado;
y con mi vieja pena otra vez lloro
 por mis horas perdidas.
Se me aniegan los ojos, al llanto no habituados,
por amigos caídos en la noche
 sin fecha de la muerte;
por mi herida de amor hace tiempo cerrada
 y otra vez lloro
el dispendio de tanta cosa ausente que deploro.
Me afligen aflicciones por venir
y ando de pena en pena enumerando
mi cuenta por llorar, ya antes llorada,
que otra vez pago, como si antes no.
Mas cuando pienso en ti, mi caro amigo,
rescato lo perdido y la pena se acaba.

SONNET 32

If you survive my well-contented day
 When that churl Death
 my bones with dust shall cover,
 And shalt by fortune once more re-survey
 These poor rude lines of thy deceased lover,
 Compare them with the bettering of the time,
 And though they be outstripp'd by every pen,
 Reserve them for my love, not for their rhyme,
 Exceeded by the height of happier men.
 O, then vouchsafe me but this loving thought:
 'Had my friend Muse grown
 with this growing age,
 A dearer birth than this his love had brought,
 To march in ranks of better equipage;
 But since he died,
 and poets better prove,
 Theirs for their style I'll read,
 his for his love.'

SONNET 30

When to the sessions of silent thought
 I summon up remembrance of things past,
 I sight the lack of many a thing I sought
 And with old woes new wail
 my dear time's waste,
 Then can I drown an eye, unus'd to flow,
 For precious friends hid
 in death's dateless night,
 And weep afresh love's long since
 cancell'd woe,
 And moan th' expense of many a vanish'd sight.
 Then can I grieve at grievances forgone,
 And heavily from woe to woe tell o'er
 The sad account of fore-bemoaned moan,
 Which I new pay as if not paid before,
 But if the while I think on thee, dear friend,
 All losses are restor'd, and sohows end.

SONETO 57

Siendo tu esclavo, ¿qué haré sino esperar
las horas y ocasión que me reclames?
Nada cuesta mi tiempo que te gasto,
no hay nada por hacer, hasta que llames.
No protesto del mundo sinfín de horas
cuando por ti, rey mío, escudriño el reloj,
ni pienso la amargura de la cruel ausencia
cuando una vez adiós, le dices a tu esclavo.
Ni intenta mi celoso pensamiento
saber de qué te ocupas o en qué lugar estás.
Como un esclavo triste quedo pensando en nada;
pero con quienes andas, cuán feliz los harás.
 Tan tonto y loco amor se halla en tus manos,
 que hagas lo que hagas, no hallará maldad.

SONETO 68

Su mejilla es el mapa de los marchitos días
cuando vivía lo bello o se moría
 como hoy las flores hacen,
y aún no nacían estos bastardos signos
 de hermosura
ni el polvo huésped en la sien de un vivo.
Antes que el pelo de oro del difunto,
herencia de las tumbas, fuera esquilado,
para dar nueva vida en nueva testa
con los rizos de aquélla haciendo feliz a otra.
Se mira en él lo santo de las pasadas eras
sin ornamento alguno, lo mismo tal cual son,
sin fabricar estíos de ajenas primaveras
ni robar viejas galas para lucirlas nuevas.
 Dato es él, por Natura conservado,
 de lo que era belleza en el pasado.

SONNET 57

Being your slave, what should I do but tend
Upon the hours and times of your desire?
I have no precious time at all spend,
Nor services to do, till you require.
Nor dare I chide the world-without-end hour,
Whilst I, my sovereign, watch the clock for you,
Nor think the bitterness of absence sour,
When you have bid your servant once adieu;
Nor dare I question with my jealous thought
Where you may be, or your affairs suppose,
But, like sad slave, stay and think of nought
Save where you are how happy you make those,
 So true a fool is love that in your will,
 Though you do anything, he thinks no ill.

SONNET 68

Thus is his cheek the map of days outworn,
When beauty liv'd and die
 as flowers do now,
Before this bastard signs of fair
 were born,
Or dust inhabit on a living brow;
Before the golden tresses of the dead,
The right of sepulchres, were shorn away
To live a second life on second dead,
Ere beauty's dead fleece made another gay,
In him those holy antique hours are seen,
Without all ornament, itself and true,
Making no summer of another green,
Robbing no old to dress his beauty new;
 And him as for a map doth Nature store,
 To show false Art what beauty was of yore.

SONETO 36

Confieso que tú y yo debemos de ser dos,
aunque indiviso nuestro amor sea uno;
así las manchas sobre mí cargadas,
sin tu sostén, por mí serán llevadas.

En nuestro amor hay un mutual respeto
y un muro de por medio en nuestras vidas
que aunque no altera el amoroso objeto,
roba al amor las horas más queridas.

No en todas ocasiones puedo hablarte
por miedo a que mi culpa te

abochoorne,

ni honrarme puedes tú públicamente

a menos que desdigas de tu

nombre.

Mas no lo hagas; tan grande es mi pasión
que al ser tú mío, lo es tu reputación.

SONNET 36

Let me confess that we two must be twain,
Although our undivided loves are one;
So shall those blots that do with me remain,
Without thy help, by me be borne alone.
In our two loves there is one respect,
Though in our lives a separable spite,
Which though it alter not love's sole effect,
Yet doth it steal sweet hours from love's delight.
I may not evermore acknowledge thee,
Lest my bewailed guilt should do thee
 shame;
Nor thou with public kindness honour me,
Unless thou take that honour from thy
 name.
But do not so; I love thee in such sort
As thou being mine, mine is thy good report.